

1.	<b>Field of study</b>	<b>Slavonic Studies</b>
2.	Academic year of entry	2018/2019 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

**Module:** Tłumaczenie ustne I-go języka kierunkowego 1

**Module code:** 02-FS2-17-TU1J1

**1. Number of the ECTS credits:** 1

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
02-FS2-17-TU1J1_1	tworzy poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów	K_U10	5
02-FS2-17-TU1J1_2	prawidłowo posługuje się terminologią specjalistyczną w wybranej przez siebie dyscyplinie	K_U03	4
02-FS2-17-TU1J1_3	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	K_U07	3
02-FS2-17-TU1J1_4	ma pogłębioną wiedzę o specyfice wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej	K_W01	2
02-FS2-17-TU1J1_5	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z realizacją zadań praktycznych / z wykonywaniem zawodu	K_K04	1

3. Module description	
<b>Description</b>	<p>Moduł Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego obejmuje praktyczne tłumaczenie ustne i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. humanistyczne, techniczne, turystyczno-geograficzne). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, obsługi kabin tłumaczeniowych, umiejętność selekcji danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie konsekutywne (następcze), tłumaczenie liaison („zdanie po zdaniu”), tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane). Zajęcia odbywają się m.in. w laboratoriach językowych i kabinach tłumaczeniowych.</p>
<b>Prerequisites</b>	

1. Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie.
2. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o różnej stylistyce

#### 4. Assessment of the learning outcomes of the module

code	type	description	learning outcomes of the module
02-FS2-17-TU1J1_w_1	Ocenianie ciągle	1. Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć 2. Ocena aktywności studenta na zajęciach	02-FS2-17-TU1J1_1, 02-FS2-17-TU1J1_2, 02-FS2-17-TU1J1_3, 02-FS2-17-TU1J1_4, 02-FS2-17-TU1J1_5
02-FS2-17-TU1J1_w_2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie (glosariuszy i transkrypcji).	02-FS2-17-TU1J1_1, 02-FS2-17-TU1J1_2, 02-FS2-17-TU1J1_3, 02-FS2-17-TU1J1_4
02-FS2-17-TU1J1_w_3	Ocena podsumowująca zaliczenie na ocenę (ocena nagranych tłumaczeń)	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia ustnych tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekcji błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa np. podczas odsłuchu przekładu).	02-FS2-17-TU1J1_1, 02-FS2-17-TU1J1_2, 02-FS2-17-TU1J1_3, 02-FS2-17-TU1J1_4, 02-FS2-17-TU1J1_5

#### 5. Forms of teaching

code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
02-FS2-17-TU1J1	practical classes	Metody: 1. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja metod pracy). 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu ustnego, konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne). Indywidualna praca ze studentem.	15	1. Udział w zajęciach bezpośrednich. 2. Bieżące przygotowanie do zajęć. 3. Przygotowanie nagrania przekładu tekstu wraz z analityczno-krytycznym omówieniem w formie pisemnej lub ustnej oraz glosariuszy. 4. Udział w konsultacjach.	43	02-FS2-17-TU1J1_w_1, 02-FS2-17-TU1J1_w_2, 02-FS2-17-TU1J1_w_3